

Vorwort – Avant-propos.	8
Einleitung – Introduction	13
Johann Peter Hebel (1760-1826).	14
Alemannische Gedichte – Poésies alémaniques	22
 I. LYRISCHE GEDICHTE – POÉSIES LYRIQUES	 33
Die Jahreszeiten – Les saisons	33
Des neuen Jahres Morgengruß – Le salut matinal de la nouvelle année	34
Der Winter – L'hiver	38
Der Jenner – Janvier.	40
Der Sommerabend – Soir d'été	44
Das Gewitter – L'orage	48
Das Liedlein vom Kirschbaum – La chansonnette du cerisier	52
 Tag und Nacht – Le jour et la nuit.	 55
Der Morgenstern – L'étoile du matin.	56
Der Abendstern – L'étoile du soir.	60
Sonntagsfrühe – Le dimanche matin.	64
Wächterruf – Cri du veilleur de nuit	67
Der Wächter in der Mitternacht – Le veilleur en ronde à minuit	69
 Das Tierreich – Le règne animal	 75
Der Käfer – Le scarabée.	76
Das Spinnlein – La petite araignée	79
Der Sperling am Fenster – Le moineau à la fenêtre	82
Der Storch – La cigogne.	84

Die Liebe – L'amour	89
Erinnerung an Basel – Souvenir de Bâle	90
Der Schwarzwälder im Breisgau – Un habitant de la Forêt-Noire séjournant en Brisgau	92
Hans und Verene – Jean et Véronique	94
Die Überraschung im Garten – Surprise dans le jardin.	97
Der Bettler – Le mendiant.	100
Die glückliche Frau – L'heureuse épouse	103
Die Mutter am Christabend – Le soir de Noël. Chant d'une mère	106
Eine Frage – Une question	109
 Leben, Wirken und Wissen – Vivre, œuvrer et savoir	 113
Freude in Ehren – La joie en tout bien, tout honneur.	114
Der Schreinergezell – Le compagnon menuisier	116
Der zufriedene Landmann – Le paysan satisfait	117
Der allzeit vergnügte Tabakraucher – Le fumeur de pipe toujours gai	120
Der Schmelzofen – Le fourneau de fusion (Le haut-fourneau)	121
Die Marktweiber in der Stadt – Les marchandes des quatre-saisons en ville.	127
Noch eine Frage – Autre question	131
Der Wegweiser (Guter Rat zum Abschied) – Panneau indicateur (Bon conseil en guise d'adieu)	 133
Aus der Danksagung an Pfarrer Jäck – Extrait des remerciements au pasteur Jäck	136
Trost – Consolation	135
 Die Geisterwelt – Le monde des esprits	 139
Das Hexlein – La petite sorcière	140
Der Knabe im Erdbeerschlag – Le gamin et les fraises des bois	142
Die Irrlichter – Les feux follets	144
Gespenst an der Kanderer Straße – Un fantôme sur la route de Kandern.	148
Der Mann im Mond – L'homme dans la lune	151

Der Tod – La mort	155
Auf den Tod eines Zechers – Sur la mort d’un ivrogne	156
Agatha an der Bahre ihres Paten – Agathe auprès du cercueil de son parrain	157
Auf einem Grabe – Devant une tombe	159
 II. IDYLLEN – IDYLLES	163
Die Wiese – La Wiese	164
Das Habermus – La bouillie d’avoine	184
Der Karfunkel – L’escarboucle	192
Der Geist in der Neujahrsnacht – Le fantôme de la nuit du Nouvel An	206
Die Vergänglichkeit – De l’éphémère	212
 Anmerkungen – Annotations.	223
Nachwort – Postface	253